

Arbeitsanweisung:

Der vorliegende Text (Ilias 22, 131 - 166) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 4! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

22. ΙΛΙΑΔΟΣ Χ

Ὡς ὄρμαινε μένων, ὁ δὲ οἱ σχεδὸν ἦλθεν Ἀχιλλεύς
 ἴσος Ἐνυαλίῳ, κορυθαίκι πτολεμιστῆ,
 σεῖων Πηλιάδα μελίην κατὰ δεξιὸν ὤμων
 δευήν· ἀμφὶ δὲ χαλκὸς ἐλάμπετο εἰκελος αὐγῇ
 ἢ πυρὸς αἰθομένου ἢ ἡελίου ἀνιόντος. 135
 Ἔκτορα δ', ὡς ἐνόησεν, ἔλε τρόμος· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη
 αὐθι μένειν, ὀπίσω δὲ πύλας λίπε, βῆ δὲ φοβηθείς·
 Πηλεΐδης δ' ἐπόρουσε ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.
 ἦντε κίρκος ὄρεσφι, ἐλαφρότατος πετεηνῶν,
 ῥηϊδίως οἴμησε μετὰ τρήρωνα πέλειαν, 140
 ἢ δὲ θ' ὑπαιθα φοβεῖται, ὁ δ' ἐγγύθεν ὄξυ λεληκὼς
 ταρφέ' ἐπαίσσει, ἐλέεω τέ ἐ θυμὸς ἀνώγει·
 ὡς ἄρ' ὁ γ' ἐμμεμῶς ἰθὺς πέτετο, τρέσε δ' Ἔκτωρ
 τεῖχος ὑπο Τρώων, λαιψήρα δὲ γούνατ' ἐνώμα.
 οἱ δὲ παρὰ σκοπιῆν καὶ ἔρνεον ἠνεμόεντα 145
 τεῖχος αἰὲν ὑπέκ κατ' ἀμαξίτων ἐσσεύοντο,
 κρουῶ δ' ἴκανον καλλιρρόω· ἐνθα δὲ πηγαὶ
 δοιαί ἀναΐσσοσι Σκαμάνδρου διμήεντος.
 ἢ μὲν γάρ θ' ὕδατι λιαρῷ ῥέει, ἀμφὶ δὲ καπνὸς
 γίγνεται ἐξ αὐτῆς ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο· 150
 ἢ δ' ἐτέρη θέρεϊ προρέει εἰκνία χαλάζη,
 ἢ χιόνι ψυχρῇ, ἢ ἐξ ὕδατος κρυστάλλω.
 ἐνθα δ' ἐπ' αὐτῶν πλυνοὶ εὐρέες ἐγγύς ἔασι
 καλοὶ λαίνεοι, ὅθι εἴματα σιγαλόεντα
 πλύνεσκον Τρώων ἄλοχοι καλά τε θύγατρες 155
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθεῖν νῆας Ἀχαιῶν.
 τῇ ῥα παραδραμέτην, φεύγων, ὁ δ' ὀπισθε διώκων·
 πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δὲ μιν μέγ' ἀμείνων
 καρπαλίμως, ἐπεὶ οὐχ ἱερήιον οὐδὲ βοείην
 ἀρνύσθην, ἀ τε ποσσὶν ἀέθλια γίγνεται ἀνδρῶν, 160
 ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θεῶν Ἔκτορος ἵπποδάμοιο.
 ὡς δ' ὄτ' ἀεθλοφόροι περὶ τέρματα μώνυχες ἵπποι
 ῥίμφα μάλα τρωχῶσι· τὸ δὲ μέγα κέεται ἀεθλον,
 ἢ τρίπος ἢ ἐ γυνή, ἀνδρὸς κατατεθηῶτος·
 ὡς τὼ τρὶς Πριάμοιο πόλιν πέρι διωθήτην 165
 καρπαλίμοισι πόδεσσι· θεοὶ δ' ἐς πάντες ὄρωντο·

post 132 vñ. add. p¹³ (uv.) 135 αἰθομένοιο f h al. 138 ταχε
 εσσ[ι διωκων] p¹³ 140 καρπαλιμ[ως] ωρηη p¹²
 142 επαίσσει v[p¹² 144 τεῖχει k A ss. B C L¹⁸ N¹ V⁴ V¹⁵
 145 ἠνεμόεσαν A ss. V¹ 146 ὑπέκ e V¹ 149 χλιαρῷ h U⁵ V¹⁰
 154 ὅθι p¹² 158 a
 φεύγ' υἱὸς Πριάμοιο δίωκε δὲ διὸς Ἀχιλλεύς
 add. quidam ant. 162 τέρμασι B C M⁴ N¹ V¹⁴ V¹⁵ V²⁰ 163 κέεται
 μέγ' h 166 δ' ἐς] δέ τε e l q B C N¹ N⁴: δέ b h n D M¹³

II. Übersetzung: Ilias 22, 131 - 166.

Also sann er und blieb, da nahte bereits ihm Achilleus;
 Dem Enyálios gleich, dem im Helm hin stürmenden Kämpfer,
 Schwang er über der rechten Schulter die Pelische Esche,
 Die gewaltige; ringsum strahlte das Erz von dem Glanze,
 Sei es des lodernden Feuers oder der Sonne beim Aufgang. 135
 Hektor, als er ihn sah, erbebte und wagte nicht länger

Dort zu bleiben und floh und ließ die Tore im Rücken.
 Auch der Pelide stürmte, den raschen Füßen vertrauend.
 Wie im Gebirge der Falke, der schnellste unter den Vögeln,
 Leichten Fluges sich stürzt auf die furchtsam flüchtende
 Taube; 140

Die weicht unter ihm aus, doch nahe mit scharfem Gekreische
 Stürmt er hinter ihr her, es treibt ihn der Mut, sie zu greifen:
 Also flog er begierig heran, und es flüchtete Hektor
 Unter der Mauer der Troer und regte die hurtigen Kniee. 145
 Und an der windbewegten Feige vorbei und der Warte
 Jagten sie immer seitab von der Mauer dahin auf dem Fahrweg,
 Und sie erreichten die beiden schön hin fließenden Brunnen,
 Wo die Quellen entspringen des wirbelreichen Skamandros.
 Eine nämlich entfließt mit lauwarmem Wasser, und ringsum
 Dampft aus ihr es auf wie Rauch aus loderndem Feuer. 150
 Aber die andere fließt im Sommer so kalt wie der Hagel
 Oder wie kühler Schnee oder Eis, gefroren aus Wasser.
 Dort bei ihnen sind auch die breiten Becken zum Waschen
 Nahe, die schönen, steinernen, wo ihre schimmernden Kleider
 Pfl egten zu waschen die Frauen der Troer und lieblichen
 Töchter 155

Früher im Frieden, bevor die Söhne Achaias gekommen.
 Dort lief vorne der Flüchtende, hinter ihm der Verfolger –
 Vorne ein Tüchtiger floh, den ein weitaus Besserer verfolgte –,
 Sehr geschwind, denn nicht um Opfertier oder Rindshaut
 Ging es, wie man sie für den Wettlauf aussetzt der
 Männer, 160

Sondern sie liefen ums Leben des Pferdebändigers Hektor.
 So wie siegp reisbringende Pferde die Wende der Laufbahn
 Sehr geschwinde umfahren; da ist ein bedeutender Kampfp reis
 Ausgesetzt, Frau oder Dreifuß, zu Ehren eines Verstorbenen:
 So umkreisten die beiden dreimal des Priamos Feste 165
 Auf den geschwinden Füßen; die Götter gewahrten es alle.

Übersetzt von Roland Hampe